

## Stages · Ikastaldia · Ateliers

Infos, tarifs sur le site <http://www.errobikofestibala.fr>  
Hébergements : gîtes à Macaye, camping à Itxassou - Repas à Itxassou et Macaye

**Du 15 au 21 juillet à Macaye, Cambo et Itxassou :**  
Danse et Paysage avec Frank Van de Ven

Danseur d'Amsterdam pour un stage intensif de 7 journées... célébration de l'espace révélé par la danse Ateliers en pleine nature et en salle.  
Lieu: Macaye, Cambo et Itxassou  
frank.bwl@wanadoo.nl - Tél. 0031206842568

**Le 23 juillet à Itxassou :** initiation au makila de combat avec Gorka Echarri, expert du pencak silat indonésien

Gorka Echarri pratique les arts martiaux depuis plus de vingt ans et les enseigne depuis quinze ans (spécialement ceux d'Indonésie). Par ailleurs, il est en contact depuis de nombreuses années avec des spécialistes du makila. Pour ces retrouvailles avec l'un des éléments les plus profonds de la culture basque, Gorka Echarri veut faire revivre le makila de combat à la lumière des autres cultures d'art martial à travers le monde.  
L'après-midi, sous les chênes d'Elizaldia, repli assuré.  
Tarif: 30€ Public adulte - Infos: 0633725553 - 0668857049

**Du 18 au 21 juillet à Itxassou :**  
Voix et chant avec David Goldsworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary du CRR de Bayonne

Dans la voie de l'enracinement et de l'ouvert au monde, entre chant traditionnel et improvisation, chant, souffle, la créativité est au centre de ce travail vocal.  
Tarif: 200€ les 4 journées - Tarif réduit: 150€  
Infos: 0613131088

**Du 18 au 21 juillet à Itxassou :**  
Danse africaine avec Chrysogone Diangouaya

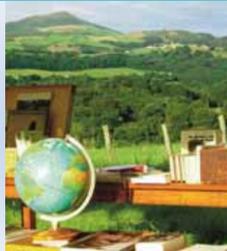
L'un des plus grands danseurs et chorégraphes du Congo Brazza. Précurseur de la danse contemporaine au Congo, passionné par la transmission et la pédagogie, apprendre à son contact est un bonheur... il vous entraînera dans l'univers très riche des danses traditionnelles-actuelles de son pays  
Tarif: 100€ les 4 demi-journées - Tarif réduit: 80€  
Infos: 0633725553

## Bibliothèque nomade et ateliers artistiques Fabien Nogué 06 84 16 38 99

### Bibliothèque nomade

sous une tente mauritanienne  
Un espace de lecture pour tous, au bout du pré d'Atharri, à côté des cerisiers, en écho aux créations des artistes venus au festival... pour nourrir la curiosité et l'imaginaire de chacun.

Dans ce lieu, le "Café Zabalik" se déroulera le vendredi 21 et le samedi 22 à 14h pour y lire et y écouter des lectures en musique en buvant un café, un thé, des boissons fraîches...  
Entrée libre



### Ateliers artistiques

Comme chaque année, Errobiko festibala organise pour les enfants, adolescents et adultes des ateliers artistiques en résonance avec le thème du festival.

- Les jeux de poussière :** Odile Le Roch  
Initiation à des jeux africains utilisant tous les éléments disponibles dans la nature
  - Dessin :** Benoît Pingot  
Initiation au dessin de portrait et de paysage
  - Poterie en argile :** Kattina Urruty  
Initiation à la fabrication, peinture et cuisson de pots
- Mercredi 20 et jeudi 21: 10h à 13h  
5€ la séance et prix de groupe

## ARTS PLASTIQUES

Un artiste en résidence du 18 au 24, expositions du 21 au 24 juillet  
par Jean-François Larralde

### Exposition des œuvres du sculpteur burkinabé KELY

Artiste polyvalent, Kely vit entre Ouagadougou et Toulouse, il a créé et exposé au Burkina Faso puis en Europe. Issu d'une famille de sculpteurs traditionnels (son père était sculpteur de masques), Kely s'oriente vers la sculpture en métal... mais la matière première étant chère en Afrique, il la récupère et contribue, ainsi, à la protection de l'environnement.

Son travail est qualifié « d'art accidentel », c'est-à-dire un art qui se démarque et brise la pensée uniforme occidentale par son inspiration ethnique. Il allie le passé et le présent, le contemporain et la tradition, dans ses œuvres stylisées, œuvres dans lesquelles il invite à décrypter, à travers des formes entrelacées et étroitement liées sur le métal, des fétiches protecteurs empreints de vitalité, naturel et spiritualité... « il décline le quotidien en gardant ses mystères... ». Errobiko Festibala qui, depuis 16 années déjà, travaille au développement de la culture basque en alliant la tradition et le contemporain, l'enracinement et l'ouverture au monde, accueille Kely à Itxassou durant toute la semaine du 18 au 24 juillet. Il va créer une sculpture sur place, à partir d'objets de récupération... n'hésitez pas à lui rendre visite dans le bel espace extérieur de Sanoki... et à voir ses œuvres à l'étage de ce lieu de rencontres.

Vernissage de l'exposition et inauguration du Festival le jeudi 21 juillet à 19 heures à Sanoki.

### Land'art :

Thierry Corrieras et ses ruches en argile, Daniela Maitia et ses toiles... Installent leurs œuvres dans la nature, auprès d'arbres choisis pour leur hospitalité... nouveaux regards... laissons-nous surprendre...



Réchauffement climatique

## En écho au festival Errobiko Festibala Errobiko Festibalaren oihartzunak...



Jean-Christian Irigoien



Bernard Lubat



Trio de percussions et chants

### AVANT LE FESTIVAL

#### Samedi 9 juillet 2011, concert à Haranbeltz (Ostabat)

La chapelle, refuge des chemins de St-Jacques dans la magnifique vallée d'Haranbeltz près d'Ostabat, accueille le chanteur Beñat Achiary, les txalapartaris Paskal Indo et Fabien Belchit... chants basques immémoriaux, danses sauvages, galops réinventés de la txalaparta.  
Talos à partir de 18h et concert à 21h.

#### Samedi 16 juillet 2011, concert au col de Gamia (Bussunaritz)

Le restaurant du col de Gamia accueille Bernard Lubat, Beñat Achiary, J.-Christian Irigoien, Julien Achiary, Maitena Duhalde...  
Face aux montagnes de Garazi en lumière, les musiques du Pays Basque, de Gascogne, du jazz, du Tout-Monde se croisent, s'entremêlent, nous embarquent...  
De l'heure de l'apéro jusqu'à la nuit, un moment de réjouissances gustatives et musicales.

### APRÈS LE FESTIVAL

#### Concert aux Fêtes de Bayonne le samedi 30 juillet 2011 à 12h30

Jeunes talents du Pays Basque  
- Julien ACHIARY, Fred FAURE, Thierry FAROPPA dans un trio de percussions et chants.  
- Maitena DUHALDE : chant basque et jolas.  
- Raphaëlle DORE : chant basque et jazz.  
Apéro des fêtes, suivi du repas des bénévoles et des amis d'Errobiko Festibala (renseignements et inscriptions à l'accueil du festival à Itsasu et au 0633725553).



Maitena Duhalde

CRÉATION • CONCERTS • STAGES • CONFÉRENCES • SPECTACLES • EXPOSITIONS

# erro biko festibala

## FESTIVAL 2011 ITXASSOU • ITSASU

### EUSKAL HERRI - SÉNÉGAL ALGÉRIE - CONGO - BRÉSIL

- CHRYSOGONE DIANGOUAYA
- JEAN-CHRISTIAN IRIGOYEN
- SOULEYMANE DIAMANKA
- GERMAINE ACOGNY
- ABLAYE CISSOKO
- BEÑAT ACHIARY
- HAMID BEN MAHI
- YANINGA
- MÔNICA PASSOS
- CAMEL ZEKRI
- DIWAN DE BISKRA
- FORRO DA LUA



UZTAILA 21 - 22 - 23 - 24 JUILLET  
<http://www.errobikofestibala.fr>  
INFO : 06 33 72 55 53

## AFRIQUE-EUSKAL HERRI SUR LES CHEMINS DES SOURCES DE VIE

En 2007, Édouard Glissant et Bernardo Atxaga ont dialogué, déliant les nœuds serrés par des identités fermées, ouvrant avec malice et profondeur les horizons, les espoirs du Tout-Monde Cette année, c'est avec le Sénégal que le lien va se faire et se construire. Terre du départ de millions d'esclaves dont les vies ont ensemencé les pays des Amériques et des Caraïbes... Qu'est-ce que l'Afrique, ses peuples, son histoire, éveillent en nous, aujourd'hui au Pays Basque ?

Échanges... dans la beauté tranquille des arbres peut naître un dialogue fécond, par la parole, le son de nos langues, la danse des corps, la liberté du chant, la douceur des moments partagés, les rires, la lumière de la conscience... là peut se nouer un partage de nos espoirs et de nos histoires... toujours à re-naître, à ré-inventer.



© Royan

## EUSKAL HERRIAN... AFRIKAN... ITURRIEN BIDEETAN

Aurtengo Errobiko Festibalean bilduko gira Sénégal, Kongo, Algeria, Brasil eta Euskadiko artista batzuekin, baktaxaren iturriak aipatzeko eta sakontzeko. Harreman horietan, Itsasuko leku eder batzueri esker ere, hurbilgotik sendituko dugu beti bezala hitza, mintzaira, soinu, olerki, dantza ta kantuen askatasunaren arnasa... Laster arte...

Beñat Achiary

### Mot du Maire

Seizième édition d'Errobiko Festibala, c'est une nouvelle invitation à vivre une aventure artistique et humaine... une véritable découverte nourrie de diversité dans les rencontres, dans les expressions artistiques et les cultures... avec un fil conducteur qui reste la curiosité, l'ouverture à l'autre, l'envie de partager.

Je vous invite à rejoindre Itxassou et à vous laisser surprendre, à vous laisser guider et à vous évader. Cette année, le voyage nous mènera sur le continent africain, sur les chemins des sources de vie...

Bienvenue à tous et qu'Errobiko Festibala nous fasse vibrer, depuis l'Afrique jusqu'à notre Euskal Herri!

Le Maire, Roger GAMOY



Zabalao

Nous remercions tous ceux qui... aux côtés de l'association Ezkandrai, par leurs encouragements, les soutiens financiers publics (Conseil Général, Conseil Régional d'Aquitaine, Drac), l'Institut Culturel Basque, les soutiens privés, les aides et les services de toutes sortes, en commençant par les municipalités d'Itsasu, de Cambo et les associations locales, jusqu'aux très nombreux bénévoles, artistes, techniciens... tous ceux qui ont permis que se tienne ce 16<sup>e</sup> Errobiko Festibala.  
Nous les invitons tous à goûter aux fruits de ce travail!  
Maitte Etxemendi-Axari

### Points de vente anticipée - Billetterie

Infos Festival  
06 33 72 55 53

Replis assurés en cas de pluie

Office de Tourisme de Cambo 05 59 29 70 25  
<http://errobikofestibala.free.fr>  
Accueil du festival: garderie d'Itxassou 05 59 29 30 53

BAYONNE	OFFICE DE TOURISME ELKAR LIBRAIRIE DE LA RUE EN PENTE	0820 42 64 64 05 59 59 35 14 05 59 25 62 47
BIARRITZ	BOOKSTORE LIBRAIRIE EKI	05 59 24 48 00 05 59 24 79 64
ITXASSOU	MAIRIE (AVANT ET PENDANT) GARDERIE (ACCUEIL FESTIVAL)	05 59 29 75 36 05 59 29 30 53
CAMBO	OFFICE DE TOURISME	05 59 29 70 25
SAINT-JEAN-DE-LUZ	OFFICE DE TOURISME	05 59 26 03 16
ST-JEAN-PIED-DE-PORT	LIBRAIRIE KUKUKKA	05 59 37 31 07

CONCERTS	Prix sur place	Tarifs réduits		Jeunes 12-16 ans	Enfants - de 12 ans
		anticipé	chômeurs		
La danse du feu Soleils de nuit Afrika-Errobi	16 €	12 €	10 €	8 €	0
à Atharri					
Au pré des artistes, Café Zabalik...	Gratuit				
Conférences-spectacles	Gratuit... des artistes s'y produisent				
Ensemble du Festival	36 €	28 €	24 €	20 €	0
Enfants - balades musicales Ateliers	5 € et tarif de groupe				
Repas (réservez au 05 59 29 30 53)	Repas du festival (menu et plats) Restauration rapide (talos, sandwiches, grillades à la plancha...)				



Fêtes de Bayonne : rendez-vous le samedi 30 juillet à 12h30



# JEUDI 21 JUILLET

## UZTAILAREN 21-an ORTZEGUNEAN

### 17h LEURS AFRIQUES

Conférence-spectacle à Sanoki:  
Errabiko Festibala invite Germaine Acogny danseuse sénégalaise, Mónica Passos chanteuse brésilienne, à parler de leurs Afriques. Ablaye Cissoko, griot, joueur de Kora, en est le témoin et tisse la légende...  
Le débat est animé par Beñat Achiary.

### 19h INAUGURATION DU FESTIVAL ET DE L'EXPOSITION À SANOKI

en présence de Kety, artiste burkinabé qui expose ses sculptures. Présent du 18 au 24 à Itsasu, il sollicitera les Itsasuars pour créer une œuvre à partir d'objets de récupération.  
Cercle de parole où élus du village, artistes se saluent, échantent... La musique n'est jamais bien loin, célébrant ces joyeux préliminaires, rejoignant la tradition basque de l'accueil... Alain Zalumbide danse avec d'autres makilaris...  
Apéritif offert par les hôteliers d'Itsasu.

### 20h Restauration à Atharri

### 21h30 CONCERT A ATHARRI...

#### La danse du feu

• Rencontre danse et musique avec Hamid BEN MAHI (danse), Beñat ACHIARY (chant) et Yan RENAUT (batterie)... dans le cercle sacré, traversées, jaillissements, dentelle des corps et de la voix, percussions... hip-hop de haute volée de ce danseur inspiré d'origine algérienne.

#### • Concert de YANINGA euskal-afro-jazz

Danse du grand tambour n'goma, trompette solaire, la danse gagne l'orchestre, les chants s'élèvent dans le feu clair des sons de ces jeunes musiciens du Pays Basque: Julien Achiary (chant, percussions, n'goni), Fred Faure (percussions), Arno de Casanove (trompette), Michel Queuille (piano), Luc Dabbadie (guitare), J.-François Laborde (batterie), Rodolphe Dumont (contrebasse).

#### • FORRO DA LUA

Musiques brésiliennes... la magie des chants et des rythmes du nordeste du Brésil... au milieu de la joie allumée par des musiciens gais et enfiévrés, Luara Carrinho chante et joue comme une déesse...  
Itamar Girard (triangle, agogo, chant), Fawzi Berger (zabumba, chant), Fabrice Vieira (cavaquinho, guitare, chœur), Michael Geyre (accordéon, chœur).



Sculpture de Kety



Hamid Ben Mahi



Julen Achiary / Yaninga



Fred Faure / Yaninga



Forro da Lua

### 17-etan

Senegaitik heldu diren Germaine Acogny dantzari eta Ablaye Cissoko "griot" - musikari famatuak, Brasileko Mónica Passos kantariarekin heien Afrikak aipatuko dituzte, bakotzak bere bidetik... Plaia eder bat Itsasuko Sanoki salan...

### 19-etan Errobiko Festibala eta erakusketen estrenaldia Sanoki salan, KELY zizelkariarekin

Bere eskulturak erakutsiko ditu eta zuzenki ikusten ahalko dugu nola sorarazten duen obra bat...  
Artista, musikari, adixkide, hautetsi, laguntzaile eta festibaleko kide guziki gomitatzen ditugu. Solasen ondotik, zintzur bustitze, Itsasuko ostalerek eskainirik.

### 20-etan Aferia Atharriko lekuan

### 21<sup>1/2</sup>-tan

### KONTZERTUA ATHARRI salan Su dantza

• Dantza ta musika  
Hamed ben Mahi dantzan, Beñat Achiary kantuan eta Yan RENAUT baterian... zeharkatzeak, jalgitzeak, gorputza eta ahotsaren dentelak... izerdiak janzen ditu

• Yanninga-ren kontzertua euskal-afro-jazz musika  
N'goma danbor handiaren dantza, eguzki-tronpeta... dantzak orkestra guzira eramaten du, kantauk airatzen dira... goi-hegaldiko kantauk su argian... Euskal Herriko musikari gazteekin : Julien Achiary (perk., n'goni, kantua), Fred Faure (queuille), Arno de Casanove (tronpeta), Michel Queuille (pianoa), Luc Dabbadie (gitarra), J.-François Laborde (bateria) eta Rodolphe Dumont (kontrabasa).

• Forro da Lua  
Lau gizon alegera eta sukartsuk piztutako bozkarioaren erdian, Luara Carrilho jainkosa batek bezala kantatzen eta jotzen du...  
Brasileko musika eta dantzaren sua ekartzen dute zinez... eta bizia berpizten denen gorputz eta bihotzetan!  
Itamar Girard (hirukote, agogo, kantua), Fawzi Berger (zabumba, kantua), Fabrice Vieira (cavaquinho, gitarra, korua), Michael Geyre (eskusoinua, korua).

# VENDREDI 22 JUILLET

## UZTAILAREN 22-ean ORTZIRALEAN

### 10h LEURS AFRIQUES

Conférence-spectacle à Elizaldia  
Repli à Sanoki  
Souleymane Diamanka slameur peul, Fawzi Berger batteur/Cie Lubat, Les jeunes musiciens basques de Yanninga et Zurbeltz, Odile Le Roch parlent de leurs Afriques, les bertularis improvisent...

### 13h Resto du préau Atharri

rencontres et partage, repas du festival.

### 14h Café Zabaliak, Sieste musicale et itinérances des lieux dits (voir page 6)

### 15h Promenons-nous dans les bois.

RV à l'entrée d'Atharri pour le départ des balades musicales avec les enfants sur les sentiers et collines d'Itsasu, préparées par J.-Christian Irigoien et Raphaëlle Doré.

### 17h Au pré des artistes...

scène extérieure, café-concert sur le pré d'Atharri, avec des artistes basques, aquitains... musiques actuelles, jeunes talents... concerts en solo (voir page 6)

### 19h Apero swing et repas à Atharri

### 21h30 CONCERT A ATHARRI Soileis de nuit

• Songook Yaakaar  
La grande danseuse et chorégraphe sénégalaise d'origine yoruba, Germaine ACOGNY, nous offre son Solo, un véritable hymne à l'énergie vitale de la danse: « J'ai toujours pensé que la vie exprimée par la danse était l'image véritable de notre continent, plus qu'aucune langue ne puisse la traduire... Je veux danser au-delà des mots et des maux, affronter l'espoir de mes Afriques et le proclamer en face, en toute clarté... »  
Fabrice Bouillon-Laforest (musique electr-ac), Frédéric Koenig (video), Horst Muhlberger (lumière).

• Canto libre  
Mónica PASSOS, chanteuse magnifique, se libère dans un chant jubilatoire, tendre, amoureux, rebelle. Ses territoires: le Brésil, les grandes chansons éternelles du jazz, de Léo Ferré ou de Violeta Parra... des chants qui vous bouleversent à jamais. C'est le chant libre d'une femme passionnée et lucide, une voix inoubliable qui vous chavire... avec Miguel Hernandez aux percussions et Miguel Sanchez à la guitare.

### 24h LES NUITS DE ZABALOA

« Le fleuve » avec Laurent Bernays et Laure Mollier (chant), William Legares (basse électrique), Stéphane Xeres (guitares) et GAD (électro-acoustique) qui nous embarquent vers la rencontre entre le poète Augieras, le fleuve Niger et le désert du Sahara.

Ne pas oublier un vêtement chaud...



Souleymane Diamanka



Balades musicales



Germaine Acogny



Mónica Passos



Laurent Bernays

### 10-etan Mintzaldia Elizaldian

Souleymane Diamanka, Fawzi Berger, Odile Le Roch, Yanninga eta Zurbeltz-eko euskaldun musikari gazte batzuek Afrikak aipatuko dituzte... Lekukotasunak... bertulariak...

### 13-tan bazkaria Atharriko ostatuan

Usaian bezala giro goxo batean, mendien aintzinean, elkarriketak segitzeko... mahain on baten inguruan

### 14 etan Festibaleko arratsaldeak

Hitzordu eder bat hemengo eta kanpoko musikarientzat... eta entzuleentzat!  
Sartzea urrikir, egitaraua 6. orrialdean

### 15-etan Hurrekin oihanetan ibil gaiten

Itsasuko bideetan, oihanetan, iratzietan, festibaleko musikari eta kondalariekin... arbol lilluragarri batetik bestera... Atharriko inguruetan

### 17-etan Kontzertuak artisten pentzean

Sartzea urrikir, egitaraua 6. orrialdean

### 19-etan Aferia Atharriko ostatuan.

### 21<sup>1/2</sup>-tan KONTZERTUA ATHARRI salan

#### Gaueren iguzkiak

2 andere... dantzari bat, kantari bat...  
• Songook Yaakaar  
"Hitz eta minak baino haratago dantzu nahi dut, nere Afrikan esperantzi buru egin eta goraki erran, buruargitasunak."  
"Gaur egungo Afrikaz dantzaren ama" deitua, dantzari eta koreografa Afrikan eta Europan, aurtin adixkide bat bezala heldu da Errobiko Festibalera, beste adixkide batzuen urratsetan, bere "Esperantzari buru egin" obra eskainiz.

• Kantu librea  
Emazte karstu eta buru-argi baten kantu librea entzuten dugu, uzkaitez gaituen ahots ahantzezin bat...  
Miguel Hernandez perkusionetan, Miguel Sanchez gitarran.

• Gaua Zabaloan... "Ibaia"  
Augieras olerkariak eramaiten gaitu Niger ibaiaren eta Sahara basamorturen inguruetan, musikari ta kantari batzueri esker... Laurent, Laure, William, Sèphane eta GAD...  
Berokiak ez ahantz, tenore hortan fresko izaiten ahal da... bai Itsasun... bai basamortuan

# SAMEDI 23 JUILLET

## UZTAILAREN 23-an LARUNBATEAN

### 10h LEURS AFRIQUES

Conférence-spectacle à Elizaldia  
Repli à Sanoki  
Hamid Ben Mahi (Algérie et France, hip-hop), Camel Zekri (Algérie et France, guitariste du Diwan de Biskra), Chrysogone Diangouaya (danseur et chorégraphe du Congo-Brazza), Beñat Achiary, dialoguent autour des créations inspirées de leurs pays.  
L'association Euskadi-Sénégal témoigne.

### 13h Resto du préau Atharri

rencontres et partage, repas du festival.

### 14h Café Zabaliak, Sieste musicale et itinérances des lieux dits (voir page 6)

### 15h Promenons-nous dans les bois,

balades musicales avec les enfants sur les sentiers et collines d'Itsasu, préparées par J.-Christian Irigoien et Raphaëlle Doré.

### 17h Au pré des artistes...

scène extérieure café-concert sur le pré d'Atharri, avec des artistes basques, aquitains... musiques actuelles, jeunes talents, concerts en solo (voir p. 6)

### 18h Parties de pelote

à la place d'Itsasu, avec Itsasuarrak... en musique.

### 19h Sauts basques, apero-swing et repas à Atharri

### 21h30 CONCERT A ATHARRI Afrika-Errobi

• LAM DYALI  
Création entre musiciens basques et africains. Au cœur de ce spectacle, la poésie ardente, implacable, sensuelle d'Aimé Césaire... la voix profonde de Souleymane Diamanka, slameur peul (d'origine sénégalaise), la danse traditionnelle et contemporaine du congolais Chrysogone Diangouaya, les sons clairs de kora et la voix douce du griot sénégalais Ablaye Cissoko, les voix basques de Beñat et Julien Achiary, les percussions de Julien mêlant les sons du Congo, des Caraïbes et du jazz, le piano minguisien de Michel Queuille.

• LE DIWAN DE BISKRA...  
avec Camel Zekri (direction, guitare), Bachir Temtaoui (chant, karkabou), Lazhar Temtaoui (gombri, chant), Lamine Temtaoui (chant, percussions), Saddok Temtaoui (karkabou, chœur), Issam Salem et Okba Soudani (derboukas).  
Biskra, ville aux portes du désert, bruisse des chants habités par les langues foulani, shongai, bambara... de l'Afrique Noire.  
Leur musique de transe, soufisme de celle des gnaouas, se nourrit aux sources des Afriques noires et blanches... transe à laquelle se mêlent Paskal Indo et Thierry Biscary à la txalaparta, ainsi que les danseurs et danseuses d'Anhaux... pour une fête dans la nuit illuminée par les étoiles et le feu...



Camel Zekri



Raphaëlle Doré



Chrysogone Diangouaya



Beñat Achiary



Souleymane Diamanka

# DIMANCHE 24 JUILLET

## UZTAILAREN 24-an IGANDEAN

### 10h: RV à la garderie pour la marche poétique du Mondarrain suivie d'un pique-nique...

Horizons géopoétiques pour concerts, danse, théâtre, pique-nique... A la fin du festival, sur Arranomendi, au carrefour des vents, avec ses rochers et ses hêtres magiques devant le grand océan, ce sera à nouveau le lieu de la poésie, de la célébration des langues, d'une parole libre...  
Artistes et public s'y retrouvent avec bonheur pour marcher d'un pas tranquille et se régaler des nombreuses performances offertes...



Prévoir des chaussures de marche...

### 10-etan: Arranomendiko ibilaldi poetikoa

Aurtien ere laugarren egun bat antolatzea mendi aldean deliberratu dugu, handik olerkiak eta kantariak hegalaratzeko... musikariak poetak dantzariak, ikerlariak, gazte ta helduak, denak elgarrekin izanen dira, hitz libre bat ospatzeko.  
Ez ahantz jatekoa ta edatekoa bakotzak ekarri behar dituela...

Avec Euski, Chrysogone Diangouaya, Zurbeltz, Fawzi Berger, Beñat Achiary, Gaël Domenger et Le Labo de danse sans frontières, Jean-Gérald Dorseuil, Igor van Ditzhuijzen, Christian Coutzac, des bénévoles du festival, Laurent Bernays, Thierry Biscary, Marc Lafaurie, Raphaëlle Doré, Fabien Nogué, Jesus Aured, Jean-Christian Irigoien, Gorka Echarri... la liste est ouverte...  
À côté des artistes, Sophie Molliex et Michel Borel nous feront partager leur approche des plantes.

## Les après-midis d'Errobiko Festibala - Arratsaldeak

### vendredi 22 et samedi 23 juillet

14h CAFE ZABALIK... sous la tente mauritanienne, café ouvert à ceux qui aiment lire à haute voix et à ceux qui aiment entendre lire, ouvert à toutes les langues, à la danse et au chant... pour commencer, autour d'un café, une après-midi d'exploration poétique. Avec la participation de Michel Queuille, Pascale Fauveu, M.-Agnès Pointereau, J.-Yves Roques et Marc Lafaurie...

14h45 SIESTE MUSICALE... concerts allongés sous les chênes de Zabaloa. Un moment de respiration et de détente au cœur du festival, sur des transats, dans l'herbe, sous le ciel d'Itsasu, douceur des berceuses et musique du silence: Laure Mollier et Laurent Bernays (voix)...  
15h30 à 17h... ITINERANCE DES LIEUX-DITS... « être égaré par des paysages en forme d'interrogation et d'exclamation... »  
Edouard Glissant... une transhumance poétique dans la parole des paysages... Rendez-vous à Zabaloa à 15 h 30.

**Vendredi 22 - Ortziralean**  
15h30 : Ghinaa sous les chênes de Zabaloa, chant oriental classique: Hanane Issaadi (chant) et Mohamed Boujalal (oud).  
16h : Démésurement moyen, texte en sous-bois Cécile Duval (voix), Guylaine Cosseron (voix), Anne Lunau (bugle).  
16h30 : Moisson-migration en prairie, par 10 danseurs du Laboratoire de danse sans frontières.

**Samedi 23 - Larunbatean**  
15h30 : Mammy water, ciné-grange, film de Jean Rouch.  
16h : Bambados sur le chemin, Charliette Etchart (batterie), Fabien Nogué (poésies).  
16h30 : Kembangan sur le pré d'Elizaldia, Gorka Echarri et les élèves du pentak silat, Fred Faure (percussions), Gaël Domenger et J.-Gérald Dorseuil (danse).

**Vendredi 22 - Ortziralean**  
Joseba Irazoki guitariste et chanteur de Bera de Bidasoa... quel univers nous offre cet artiste! Des chansons festives en Pays Basque, il est aussi un très fin accompagnateur et un improvisateur à découvrir... un monde d'une audace surprenante.  
L'Ocelle Mare... frémissant, sensible à ses mouvements intérieurs, ce guitariste vit les sons inouïs qu'il produit avec tout son corps, comme un arbre sous le vent... improvisant avec une gestuelle surprenante... à découvrir.

Frédéric Joanlong ressuscite « Karawane », texte phonétique d'Hugo Ball... improvisation vocale à la forte puissance d'évocation poétique. Chanteur de la formation avant-rock Kourange, vocaliste des profondeurs de l'âme, il a joué avec les saxophonistes Daunik Lazro, Akosh S., et aussi avec Phil Minton, avec lequel résonne une évidente filiation dans la manière de jouer de la voix.

**Samedi 23 - Larunbatean**  
Jean-Christian Irigoien, accordéoniste bien connu dans le monde des musiques festives en Pays Basque, il est aussi un très fin accompagnateur et un improvisateur à découvrir... un monde d'une audace surprenante.  
Petti, chanteur qui vient de la pépinière de Bera de Bidasoa... il aime le blues et le folk et nous offre avec sa guitare des chants bleus, de sa belle voix grave... en euskara et en anglais.  
Jesus Aured vient de livrer un très beau disque d'improvisation libre à l'accordéon « La nuit étoilée », irrigué par la poésie de Mahmoud Darwich et par les ciels de van Gogh. Il est à la fleur de son art avec générosité et exigence.